

ОТФРИД ПРОЙСЛЕР

МАЛЕНЬКАЯ БАБА-ЯГА



Иллюстрации Ольги Ковалёвой

#эксмодетство

Москва
2023

УДК 821.112.2-93
ББК 84(4Гем)-44
П80



Пройслер, Отфрид.
П80 Маленькая Баба-Яга / Отфрид Пройслер ; иллюстрации Ольги Ковалёвой ; [перевод с немецкого Юрия Коринца]. — Москва : Эксмо, 2023. — 96 с. : ил. — (Читаем до школы).

ISBN 978-5-04-179663-1

У известного немецкого писателя Отфрида Пройслера Баба-Яга совсем не страшная, а наоборот — очень милая и жизнерадостная. Она хочет научиться колдовать и стать умелой ведьмой, но не для того, чтобы кого-то пугать, а чтобы помогать своим друзьям и совершать хорошие дела.

Озорной образ Маленькой Бабе-Яге подарила русская художница Ольга Ковалёва.

УДК 821.112.2-93
ББК 84(4Гем)-44

Otfried Preußler
DIE KLEINE HEXE

© 1957, 2013 by Thienemann
in Thienemann-Esslinger Verlag GmbH,
Stuttgart

© Коринец Ю.И., наследники, перевод
на русский язык, 2023

© Оформление.

ООО «Издательство «Эксмо», 2023

ISBN 978-5-04-179663-1

Глава 1

НЕПРИЯТНОСТИ



Жила-была когда-то Маленькая Баба-Яга — то есть ведьма, — и было ей всего сто двадцать семь лет. Для настоящей Бабы-Яги это, конечно, не возраст! Можно сказать, что эта Баба-Яга была ещё девочкой.

Жила она в крохотной избушке, одиноко стоявшей в лесу. Крыша избушки покривилась от ветра, труба скрючилась, ставни дребезжали на разные голоса. Но Маленькая Баба-Яга не желала себе лучшего дома, ей и этого вполне хватало. Снаружи к избе была пристроена огромная печь. Без такой печи никак нельзя обойтись, иначе избушка не была бы настоящим домом Бабы-Яги.

В избушке вместе с Бабой-Ягой жил ещё ворон. Звали его Абрахас. Он говорил не только «Доброе утро!» и «Добрый вечер!», как это умеют все говорящие вороны. Ворон Абрахас умел говорить всё! Он был мудрым вороном и знал толк буквально во всём на свете.

Примерно шесть часов в день Маленькая Баба-Яга училась колдовать. Ведь колдовство не такая уж простая штука: лениться в этом деле никак нельзя! Сначала надо вызубрить все простые колдовские штучки, а потом уже более сложные. Надо вызубрить от начала до конца всю колдовскую книгу, не пропуская в ней ни одной за-
дачки.



Маленькая Баба-Яга дошла только до двести тридцатой страницы. В то утро она упражнялась в вызывании дождя. Она сидела во дворе возле печи, держала на коленях колдовскую книгу и колдовала. Ворон Абрахас сидел рядом. Он был мрачен.

— Должен быть дождь! — каркал он сердито. — А что делаешь ты? В первый раз у тебя посыпались с неба белые мыши! Во второй раз — лягушки! В третий — еловые шишки! Интересно, что посыплется в четвёртый раз? Получится ли у тебя наконец настоящий дождь?!

Маленькая Баба-Яга попробовала сделать дождь в четвёртый раз. Она повелела собраться



в небе небольшой туче, подманила её рукой и, когда та остановилась над самой избушкой, крикнула:

— А ну, пролейся дождём!

Туча прорвалась, и с неба полилось кислое молоко.

— Кислое молоко! — в ужасе каркнул Абрахас. — Ты сошла с ума! Что ты нам ещё наколдуешь? Может быть, манную кашу? Или сапожные гвозди? Хоть бы это были сдобные крошки или изюм — ещё куда ни шло...

— Должно быть, я оговорилась! — сказала Маленькая Баба-Яга. — Я и раньше иногда ошибалась. Но четвёртый раз подряд — этого со мной ещё не бывало!

— Оговорилась! — проворчал ворон. — Я тебе скажу, в чём тут дело! Рассеянна ты, вот что! Если думать о всякой всячине, то непременно оговоришься. Сосредоточиться надо тебе, вот что!

— Ты находишь? — задумчиво сказала Маленькая Баба-Яга. Она вдруг захлопнула колдовскую книгу. — Ты прав! — крикнула она гневно. — Я не могу сосредоточиться! И знаешь почему? — Она сверкнула глазами. — Потому что я вне себя от злости!

— От злости? — переспросил Абрахас. — На кого же ты злишься?

— Я злюсь, что сегодня Вальпургиева ночь! Самый большой праздник! Сегодня все ведьмы соберутся на горе Блòксберг и будут там танцевать до утра!

— Ну и что? — спросил ворон.

— А то, что я ещё слишком мала для танцев! Так говорят взрослые ведьмы! Они не хотят, чтобы я танцевала вместе с ними на Блоксберге!

Старый ворон попытался её утешить:

— Видишь ли, в твои сто двадцать семь лет ты ещё не можешь этого требовать. Вот когда ты станешь постарше, тогда другое дело...

— Ах, оставь! — крикнула Маленькая Баба-Яга. — Я хочу уже сейчас танцевать вместе со всеми! Понимаешь?

— Чего нельзя, того нельзя! — наставительно прокаркал ворон. — Разве что-нибудь изменится оттого, что ты злишься? Будь же разумной! Я чувствую, ты что-то задумала.

— Я знаю, что я задумала! — сказала Маленькая Баба-Яга. — Сегодня же ночью я полечу на Блоксберг!

— На гору Блоксберг? — переспросил ворон. — Но взрослые ведьмы тебе это запретили!

— Ха! — презрительно крикнула Маленькая Баба-Яга. — Запрещено многое! Но если я им не попадусь...

— Ты попадётся! — пророчески каркнул ворон.

— Чепуха! — возразила Маленькая Баба-Яга. — Я появлюсь, когда они уже будут танцевать вовсю! А перед самым концом смоюсь! В суматохе, которая будет царить сегодня ночью на Блоксберге, никто меня не заметит...



Глава 2

УРА, ВАЛЬПУРГИЕВА НОЧЬ!



Маленькую Бабу-Ягу не испугали предсказания ворона. В ту же ночь она появилась на Блоксберге.

Все взрослые ведьмы были уже там. Развевались по ветру волосы, свистели платья — это ведьмы летали вокруг колдовского костра верхом на своих мётлах. Здесь было около пяти-сот или шестисот ведьм: горные ведьмы, лесные ведьмы, ведьмы болотные и колодезные, ведьмы тумана, и травяные ведьмы, и ведьмы ветра. В буйной пляске кружились они вокруг колдовского костра.

— Вальпургиева ночь! — распевали ведьмы. —
Ура! Вальпургиева ночь!

Они блеяли, каркали, мычали, кукарекали и визжали. Иногда они грохотали громом и швырялись молниями.

Маленькая Баба-Яга незаметно замешалась в толпу танцующих.

— Ура-а, Вальпургиева ночь! — запищала она во всё горло.

Вместе со всеми носилась она вокруг костра, думая про себя:

«Видел бы меня сейчас Абрахас! Он бы вытаращил от удивления глаза! Как лесной филин!»



Да! Всё обошлось бы хорошо, если бы Маленькая Баба-Яга не перебежала в танце дорогу своей собственной тётке — ветряной ведьме Румпумпель. Кто-кто, а тётка Румпумпель шуток не понимала. Она была злой и надменной.

— Глянь-ка! — крикнула она, столкнувшись нос к носу со своей юной племянницей. — Вот это новость! Ты что тут делаешь? Или ты не знаешь, что детям запрещено появляться сегодня на Блоксберге? Отвечай!

— Не выдавай меня! — испуганно взмолилась Маленькая Баба-Яга.

— Как же! — возразила тётка Румпумпель. — Обязательно выдам! Ты должна быть наказана!

Тут к ним подскочили другие ведьмы. Они с любопытством окружили обеих. Ветряная ведьма Румпумпель сейчас же рассказала им обо всём.

— Что теперь с ней делать? — спросила она под конец.

— Пусть за это поплатится! — закричали ведьмы тумана.

— К Главной ведьме её! — прокаркали горные. — Немедленно к Главной ведьме!

— Правильно! — закричали все ведьмы. — Хватайте её и тащите!

Маленькой Бабе-Яге не помогли ни просьбы, ни мольбы. Тётка Румпумпель схватила её за шиворот и приволокла пред страшные очи Главной ведьмы. Та восседала на троне из печных ухватов. Морща лоб, выслушала она ветряную ведьму.

Потом она зло уставилась на Маленькую Бабу-Ягу и загромыхала:

— И ты осмелилась прискакать в эту ночь на Блоксберг? Несмотря на то что детям твоего